

Jiehengsen Shiyong  
Xibanyayu

捷恒森  
实用西班牙语  
(下册)

■ 杨仲林 / 主编



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

捷恒森（中国）国际语言中心 教材编审委员会编著

# 捷恒森实用西班牙语（下册）

主 编 杨仲林

副 主 编 都晓琳 MAXIMO R.GOLDSTE

技术设计 陈 瑜



YZLI0890113601

对外经济贸易大学出版社  
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

捷恒森实用西班牙语. 下册 / 杨仲林主编. —北京  
: 对外经济贸易大学出版社, 2010  
ISBN 978-7-81134-807-1

I. ①捷… II. ①杨… III. ①西班牙语 - 教材 IV.  
①H34

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 172002 号

© 2010 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

## 捷恒森实用西班牙语 (下册)

杨仲林 主编

责任编辑: 石磊 胡小平

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: [uibep@126.com](mailto:uibep@126.com)

北京市山华苑印刷有限责任公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 185mm × 260mm 28.75 印张 629 千字

2010 年 9 月北京第 1 版 2010 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-81134-807-1

印数: 0 001 - 3 000 册 定价: 171.00 元 (上下册)

# 前 言

---

《捷恒森实用西班牙语》(下册)共11课,其中第21至第30课为常规课型:每课结构均由课文、词汇、语法及综合练习四个基本部分组成;课文篇幅加大,并适当增加了阅读课文、专题会话;通过介绍拉美国家及西班牙的人文知识,以加深学生对西语国家的语言、文化、历史、地理、社会和价值观的概念化专题了解。第31课为综述总结篇,以阅读课文为主,后附全套教材总词汇表。

本教材(下册)的实用性包括:

精读课文继续保持对话或第一人称讲述的形式,内容出自西语原文,难度随语法讲授而加深,知识面拓宽;

词汇继续采用按词性分类、直观注释,常用词、动词和固定用法举例详解;

语法包括语法知识单解、分项练习题和语法项目汇总归纳;

阅读课文内容出自西语原文,涉及西班牙及拉美文化精粹;

专题会话以现代社会生活为标题。

《捷恒森实用西班牙语》教材的上、下两册结构流畅,内容连贯,撰写风格统一,语法归纳易懂,教学进度合理,实用性强。编著者充分结合授课对象在各地教学点完成课程后将分赴西语国家工作或继续深造的需要,在进行本教材编写工作的同时,还主持设计了专门的捷恒森实用西班牙语授课法,统一了捷恒森实用西班牙语教案(即:《捷恒森实用西班牙语》教师专用书),并对捷恒森(中国)国际语言教育中心的专业西语教师进行了教学业务培训,并参与规划了捷恒森(中国)国际语言教育中心实用西班牙语远程授课计划。

捷恒森(中国)国际语言教育中心  
教材编审委员会主任 都晓琳

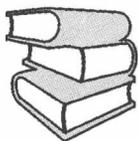
191	Gramática
202	Lección 21
202	Texto
202	Vocabulario
202	Gramática
202	Lección 22

# 目 录

## 高级——提高篇

<b>Lección 21</b>	3
Texto	3
Vocabulario	7
Gramática	12
<b>Lección 22</b>	33
Texto	33
Vocabulario	41
Gramática	50
<b>Lección 23</b>	71
Texto	71
Vocabulario	80
Gramática	89
<b>Lección 24</b>	103
Texto	103
Vocabulario	108
Gramática	115
<b>Lección 25</b>	137
Texto	137
Vocabulario	142
Gramática	146
<b>Lección 26</b>	171
Texto	171
Vocabulario	180

Gramática .....	191
<b>Lección 27</b> .....	205
Texto .....	205
Vocabulario .....	216
Gramática .....	221
<b>Lección 28</b> .....	245
Texto .....	245
Vocabulario .....	254
Gramática .....	259
<b>Lección 29</b> .....	283
Texto .....	283
Vocabulario .....	289
Gramática .....	294
<b>Lección 30</b> .....	323
Texto .....	323
Vocabulario .....	332
Gramática .....	340
<b>综述——总结篇</b>	
<b>Lección 31</b> .....	367
Texto .....	367
Vocabulario .....	373
<b>Vocabulario general</b> .....	389
<b>Palabras y expresiones útiles</b> .....	445



# 高级——提高篇



**Texto**

**I.**

**El futuro personal**

¿Cuántos años tiene usted? ¿Dieciocho? ¿Diecinueve o un poco más? ¿Ha pensado en cómo será dentro de veinte años? Les hicimos esta pregunta a unos jóvenes latinoamericanos y españoles y nos contestaron así.

**Ángel (estudiante, 19 años)**

Como soy muy trabajador, creo que tendré mucho éxito en mi carrera de abogado. Me gustaría ganar mucho dinero y ser famoso.

**Teresa (maestra, 22 años)**

Si yo no sé lo que me pasará mañana, ¿cómo voy a saber cómo seré dentro de veinte años? Usted sabe que el hombre propone, pero Dios dispone...

**Ricardo (estudiante, 20 años)**

Mi padre es comerciante y tiene muchos comercios en todo el país. Yo soy estudiante de la facultad de Agronomía y estudio la carrera de Administración de Empresas Agropecuarias. Dentro de veinte años, administraré una empresa como gerente o gerente general, o seré un comerciante como mi papá. ¿Quién sabe?

**Guillermo (empleado de banco, 23 años)**

Supongo que seré menos idealista y más práctico. Y sin duda seré más gordo y tendré menos pelo... Pero, por el momento, prefiero no pensar en esas cosas.

**Margarita (secretaria, 22 años)**

¿Cómo seré yo veinte años después? Si mis deseos se cumplen, estaré casada con un buen hombre, tendré tres o cuatro hijos, viviré en una casita linda... si Dios quiere. Pero de una cosa estoy segura... ¡No estaré en esta oficina!

**Jorge (futbolista, 21 años)**

¡Seré millonario! Tendré un yate, pasaré los días divirtiéndome, y ¡nunca jugaré más al



fútbol! ¡Nunca trabajaré más!

### Ejercicio uno

#### 1. Conteste las siguientes preguntas:

- 1) ¿Quién es Ángel? ¿Para qué profesión estudia? ¿Qué le gustaría tener en el futuro?
- 2) ¿Quién es Teresa? ¿Tiene algún plan especial para el futuro?
- 3) ¿Qué estudia Ricardo ahora?
- 4) ¿Quién es Guillermo? ¿Qué piensa de su futuro?
- 5) ¿Quién es Margarita? ¿Está casada ahora? ¿Le gusta mucho su trabajo? ¿Qué espera Margarita del futuro?
- 6) ¿Quién es Jorge? ¿Tiene mucho dinero ahora? ¿Cómo espera ser millonario?

#### 2. ¿Cómo se dice en chino lo siguiente?

- 1) Yo dispongo las flores con mucho gusto.
- 2) Hay que disponer la casa para una fiesta.
- 3) Se disponen mis amigos a hacer un viaje a Buenos Aires el año que viene.  
(Ya están dispuestos a viajar.)
- 4) Siempre leo algo aunque dispongo de poco tiempo.
- 5) Antonio propuso un nuevo plan ayer en la reunión.
- 6) el médico me propuso descansar un par de días.
- 7) Me ha dicho Carlos que se propone cambiar de trabajo porque está ya aburrido.
- 8) Propongo un brindis por la colaboración amistosa.
- 9) Supongo que piensa venir a la fiesta, porque le interesa mucho.
- 10) Supongo que llegará la profesora a la universidad.
- 11) Su actitud supone que no se interesa por nuestra ayuda.
- 12) Ya supondrás lo pintoresco que es el paisaje del Lago de Oeste.

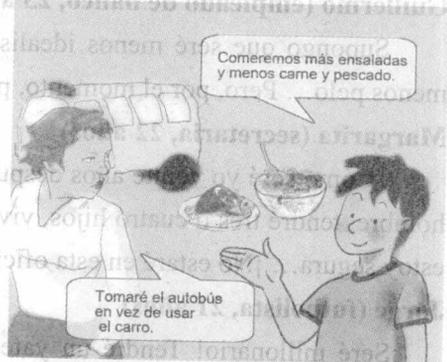
## II.

### ¡Hay que reducir los gastos! ¿Qué vamos a hacer?

Madre: Tomaré el autobús en vez de usar el carro.

Hijo mayor: Comeremos más ensaladas y menos carne y pescado.

Padre: Los niños no irán al cine con tanta frecuencia.



- Hija mayor: Si deja de fumar ahorrará la mitad de los gastos familiares.
- Padre: Soy escritor. Si dejo de fumar, ¿cómo escribiré? Creo que podré fumar menos. Pero los niños gastarán también menos en dulces.
- Madre: No cargaré nada a nuestras cuentas. Lo pagaré todo al contado.
- Hijo mayor: Miraré menos la televisión, apagaré temprano la luz de mi cuarto, no usaré el aire acondicionado...
- Hija menor: Y entonces yo me iré a vivir con los abuelos. Allí habrá de todo como siempre, ¿verdad?

### Ejercicio dos

#### 1. Conteste las siguientes preguntas:

- 1) ¿Quién dejará de usar el carro? ¿Por qué dejará de usarlo?
- 2) ¿Qué comerá la familia? ¿Qué no comerá?
- 3) ¿Cómo gastará menos el padre?
- 4) ¿Cómo gastarán menos los niños?
- 5) ¿Por qué el hijo mayor va a ver menos la televisión, apagar temprano la luz y no usar el aire acondicionado?
- 6) ¿Por qué la hija menor quiere ir a vivir con sus abuelos?

#### 2. ¿Cómo se dice en chino lo siguiente?

- 1) El director dice que hay que reducir el personal.
- 2) Ya redujeron los impuestos en varias ocasiones.
- 3) Ese cuadro es muy lindo, pero grande. Si quiero colgarlo en la pared, tengo que reducirlo.
- 4) La policía redujo en poco tiempo a los ladrones.
- 5) Si compras un coche de segunda mano te ahorras la mitad de dinero.
- 6) Tengo que ahorrar la mitad de mi salario para comprar el coche.
- 7) Debes saber ahorrar y eliminar todos los gastos innecesarios.
- 8) Si lo llevas a Nanking, me ahorraré el trabajo de enviarlo por correo.
- 9) Si telefoneas a Juan, le ahorras el viaje y el tiempo.
- 10) Nosotros cargamos muchos tesoros en ese carro.  
(Cargamos ese carro con muchos tesoros.)
- 11) Yo voy a cargar con este saco.
- 12) Me han cargado veinte yuanes de transporte.

### III.

#### La unión hace la fuerza

Lorenzo, un anciano campesino, sintiéndose muy enfermo, llamó a sus tres hijos, y mostrándoles un manojo de varas fuertemente atadas, dijo al más pequeño:

--- Hijo, trata de romper tú solo este manojo de varas.

El muchacho, por más esfuerzo que hizo, no pudo romperlo.

Lorenzo mandó a cada uno de sus otros dos hijos:

--- Rompa el manojo de varas.

Pero ninguno de los dos pudo hacer lo que su padre les pedía.

Lorenzo, entonces, desató el manojo de varas, y ya sueltas, las repartió entre sus hijos, diciéndoles: --- Ahora traten de romper las varas. Los muchachos lo hicieron con facilidad.

--- Han visto --- dijo Lorenzo ---, ¿cómo ninguno de ustedes, a pesar de sus esfuerzos, pudo romper el manojo de varas?



En cambio, las varas solas se rompieron fácilmente. Si ustedes permanecen juntos, serán como el manojo, nada podrá vencerlos, en cambio, si cada uno lucha solo, se rendirá posiblemente ante los problemas.

#### Ejercicio tres

##### 1. Conteste las siguientes preguntas:

- 1) ¿Qué es Lorenzo y cuántos hijos tiene?
- 2) ¿A quién llamó Lorenzo cuando se sintió enfermo?
- 3) ¿Qué les mostró Lorenzo?
- 4) ¿Qué pidió Lorenzo a cada uno de sus hijos?
- 5) ¿Cada uno rompió el manojo con facilidad?
- 6) ¿Por qué Lorenzo desató el manojo de varas?
- 7) ¿Por qué los muchachos rompieron las varas fácilmente?
- 8) ¿Qué les aconsejó Lorenzo a sus hijos?

##### 2. ¿Cómo se dice en chino lo siguiente?

- 1) Se siente muy fuerte y puede trabajar más de diez horas seguidas sin sentir cansancio.
- 2) Siento mucho la partida de mi amigo.

- 3) Carlos siente mucho las palabras de su amigo Ricardo.
- 4) El niño no puede quitarse los zapatos porque no sabe desatarse los cordones (鞋带).
- 5) Las palabras del señor Ángel desataron la ira de los estudiantes.
- 6) El señor, por más dinero que tenía, no pudo comprarse la felicidad.
- 7) El profesor quiere repartir las manzanas entre los niños.
- 8) ¿Cuántos días permanecerán ustedes en Buenos Aires?
- 9) La situación económica del país ha permanecido buena.
- 10) No sé por qué Luisa permaneció tan callada en la reunión ayer.
- 11) Julio tiene que trabajar día y noche porque tiene que mantener a su familia.
- 12) Nuestros jugadores son los mejores del mundo. Nadie puede vencernos.
- 13) El alquiler del apartamento vencerá el día 20 de este mes.
- 14) Venceremos las dificultades y nunca nos rendiremos ante ellas.

## Vocabulario

### Sustantivos

el futuro	未来, 将来	el (la) millonario(a)	百万富翁, 富豪
el (la) comerciante	商人	el yate	游艇, 快艇
el comercio	商业, 贸易	la vara	细棍, 长杆
la agronomía	农学	el manojo	捆, 扎, 束
el (la) gerente	经理	la bomba	炸弹
gerente general	总经理	el pasillo	走廊, 过道
la administración	管理	el(la) contador(a)	会计
el (la) idealista	唯心主义者, 空想家	el cheque	支票
el (la) gordo (a)	胖子		

### Adjetivos

personal	个人的, 私人的	atado	捆着的, 绑着的
agropecuario	农牧业的	suelto	松开的, 松散的
gordo	胖的	inocente	无辜的, 天真的
práctico	实际的, 实践的		

**Adverbio**

probablemente 可能地

**Verbos**

proponer tr. 建议, 提议

Mis padres proponen pero yo decido.

El médico me ha propuesto una operación.

提出

Mañana vamos a estudiar el plan que ha propuesto Lino.

proponerse prnl. 打算, 决定

Me propongo cambiar de trabajo.

Nos proponemos estudiar español.

disponer tr. 布置, 准备

Los niños disponen las habitaciones para celebrar la fiesta.

Dispuso las flores con mucho gusto.

Disponga la casa para una fiesta.

disponer de 拥有

Disponemos de poco tiempo para hacerlo.

China dispone de abundantes recursos naturales.

disponerse (a, para + 原形动词) 打算, 准备 (做某事)

Dispónganse ustedes a salir ahora.

Disponte tú para acompañarme a Beijing.

Me dispongo a tener una entrevista con él.

administrar tr. 管理, 经营

Mi hermano administra aquel hotel.

Los argentinos administran bien estas empresas.

administrarse prnl. 善于管理 (自己的事务)

Esa persona sabe administrarse.

suponer tr. 猜想, 估计, 推测

Supongo que Anita no quiere estudiar español.

Suponemos que va a venir, porque le gusta mucho la fiesta.

意味着

Esto supone una gran victoria para nosotros.

说明, 表明

Su actitud supone que no se interesa por este asunto.

reducir

tr. 制伏, 降服

La policía redujo a los ladrones.

减少

Tenemos que reducir los gastos.

缩小

Reduzca, por favor, esta foto.

ahorrar

tr. 节约, 节省

Esta máquina puede ayudarnos a ahorrar dinero.

La vida no es fácil. Debes saber ahorrar.

积攒, 储蓄

Ahorra el treinta por ciento de su sueldo.

gastar

tr. 花费

No podemos gastar más que ganamos.

Gasta mucho dinero en comprar libros.

耗费

Gastamos una semana en la traducción de este artículo.

cargar

tr. 装, 装货

Cargamos dos cajas en ese tren.

No cargues este armario en el camión.

cargar con

背, 扛

Voy a cargar con este niño.

cargar sobre (en)

落在, 压到

Sin duda este trabajo carga sobre nosotros.

- desatar** tr. 解开  
Hay que desatar el paquete.
- permanecer** intr. 留在, 停留  
¿Cuántos días permanecerás en Buenos Aires?  
Mañana yo permaneceré todo el día en casa, no voy a salir.  
He permanecido en cama por estar enfermo.  
保持, 维持  
Si permanecemos unidos nadie ni nada podrá vencernos.  
Le llamamos, pero permaneció inmóvil. (不动)  
La situación económica permanece excelente.  
No sé por qué Ricardo permaneció callado en la reunión.
- vencer** tr. 战胜, 击败  
San Martín venció al ejército español en Maipú.  
El boxeador cubano venció a su rival (对手) norteamericano.  
克服  
Ya hemos vencido la mayor dificultad.  
超过, 胜过 (en)  
Carlos vencía a todos en matemáticas.  
intr. 到期  
El viernes vence el plazo para el pago del impuesto.  
El alquiler del apartamento vence el día veinticinco.
- rendir** tr. 产出  
Es una tierra que rinde poco.  
Es un trabajo que casi no rinde. (不出成果)  
Juan es un escritor que rinde mucho.  
tr. 使...精疲力竭  
Este trabajo me ha rendido.  
(para) 能对付, 维持  
No sé cómo rinde para tanto ese hombre.  
Esta tierra rinde para mantener a tres familias.

rendirse (a uno) (向某人) 投降

El no se rindió al enemigo.

(de) 某人被...弄得精疲力竭

Juan se ha rendido de tantos trabajos.

estallar intr. 爆炸

Estalló un globo (气球).

Estalló una bomba. (炸弹)

爆发

Estalló la crisis (危机).

Estalló la guerra. (战争)

maquillarse 化妆

¿Por qué te maquillas tanto? Vas a una conferencia, no a un baile.

Se ha maquillado hoy para ir a la fiesta.

**Palabras y expresiones útiles**

El hombre propone, pero Dios dispone. 谋事在人，成事在天。

a pesar de (que) 尽管，虽然

A pesar de las dificultades lo haré.

Iré con ustedes a pesar de ser anciano.

Viajaré a pesar de la nevada.

No podía mantener a su familia a pesar de que le ayudaban sus amigos.

por el momento 目前，眼下

Por el momento no necesito este libro.

El no tenía las fotos en su poder por el momento.

pagar al contado

用现金支付，现金交易

Si compro siempre pago al contado.

Si pagas al contado, te doy un descuento del cinco por ciento.

Nosotros pagamos al contado y el vendedor nos hizo una rebaja de 15 por ciento.

en vez de 代替